

**Кочкарева Ирина Витальевна**

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный

исследовательский университет»

г. Пермь, Пермский край

## **РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ**

***Аннотация:** автор рассматривает проблему обучения студентов, осваивающих основы переводческой деятельности, работе с опорой на информационные источники различных типов, включая интернет-сайты, словари, энциклопедии, справочники и тому подобное. В качестве примера приводятся практические задания, позволяющие развить у обучающихся навыки информационного поиска.*

***Ключевые слова:** перевод, информационные источники, информационный поиск, интернет-ресурсы, электронные словари, каталог сайтов Интернета, поисковая система.*

В настоящее время идет обсуждение и разработка профессионального стандарта «Переводчик». В апреле 2019 года в Московском государственном лингвистическом университете состоялся круглый стол «Переводчик – профессия будущего», в работе которого приняли участие представители тридцати российских вузов, осуществляющих подготовку профессиональных переводчиков. В ходе обсуждения стандарта большое внимание было уделено описанию трудовых функций и трудовых действий, соотносящихся с формулировкой компетенций, предусмотренных ФГОС в области обучения профессиональному переводу [8, с. 3–9]. Участники дискуссии затронули также тему создания учебных пособий для обучения разным видам перевода. При этом было высказано единодушное мнение о том, что учебные пособия для переводчиков обязательно должны включать задания, нацеленные на развитие навыков использования справочных и информационных материалов. К сожалению, в большин-

стве учебников по переводу, которые используются на занятиях в вузах, такие задания отсутствуют. Между тем, как показывает практика, студенты далеко не всегда способны решать переводческие задачи с опорой на информационные источники. Очень часто они не справляются с, казалось бы, простейшими заданиями, связанными с поиском необходимой информации при предпереводческом анализе текста и в ходе самого перевода.

Приведем примеры сложностей, которые испытывают студенты при работе с опорой на информационные источники. Группе студентов-филологов было дано задание провести предпереводческий анализ текста *Who are English?*, автором которого, как было указано в учебнике, является *J.H.V.Peel*. Предполагалось, что студенты должны провести информационный поиск и узнать, из какого глобального текста взят данный отрывок, когда он был создан, а также собрать сведения об авторе и дать верный вариант перевода его фамилии по аналогии с теми вариантами, которые существуют для его знаменитых однофамильцев. Из всей группы с этим заданием наполовину справился только один студент, который сумел найти название и исходные данные книги, из которой взят указанный отрывок. Остальные написали, что данный текст взят из учебника по переводу такого-то автора. Действительно, указанный отрывок довольно часто используется авторами учебных пособий по переводу. Очевидно, студенты просто ввели заголовок текста в поисковую строку и выбрали самое первое из того, что выдал поисковик. Пришлось объяснять, что автор, John Hugh Brignal Peel, вряд ли создавал свой текст специально для русского учебника по переводу. У него были совсем другие цели. Отсюда и стилистические, лексические, грамматические особенности его текста, которые необходимо сохранить при переводе. Что касается фамилии автора, то все дружно ее просто транскрибировали, при этом никто даже не подумал о том, что хорошо бы найти однофамильцев и проверить, какие варианты перевода фамилии *Peel* уже существуют. Снова пришлось объяснять, что в ряде случаев простое транскрибирование имени – не самый лучший способ перевода, поскольку иногда результат на языке перевода неблагозвучен и/или вызывает ненужные ассоциа-

ции, как в нашем случае (*Джон Пил* воспринимается как предложение). В таких случаях приходится немного видоизменять звучание имени. Так, довольно распространенную английскую фамилию Peel принято переводить как Пиль, смягчив конечную согласную. Таким образом, студенты поленились, а может быть, даже не задумались над тем, чтобы провести информационный поиск по поводу перевода имени автора текста.

Подобных примеров множество. Об этом пишет, в частности, О.В. Петрова: «Информацию, конечно, ищут. Но прежде чем ее искать, нужно бы понять, что именно искать. А вместо этого просто смотрят имена собственные (на занятиях же велели их смотреть!). Примером того, к чему приводит неумение искать информацию целенаправленно и при этом отличать релевантную от нерелевантной, могут служить переводы текста про Нобелевскую премию. Многие студенты не знают, кто, когда и кому присуждает эту премию. Но вместо того, чтобы посмотреть, что это за премия, смотрят ... кто такой Альфред Нобель и когда он жил!» [9, с. 64]. Очень многих ошибок, недочетов, шероховатостей при переводе можно было бы избежать, если бы у студентов был выработан навык работы с информационными источниками. Парадокс: современное поколение учащихся постоянно ругают за то, что они «вечно сидят» в интернете, при этом оказывается, что многие из них не имеют четкого представления о том, как пользоваться этим и другими источниками информации. В связи с этим перед преподавателем встает важная задача: обучить студентов работе с опорой на информационные ресурсы разных типов. Как справедливо подчеркивает В.К. Ланчиков, «работа эта более кропотливая, и времени она отнимает больше, чем если бы преподаватель попросту подсказал вариант, зато и толку от нее больше: студент запоминает не окончательный вариант, а путь, которым он шел к его выработке, что для профессионала куда полезнее» [7, с. 59]. Выработка навыков информационного поиска важна для будущего переводчика еще и для того, чтобы дополнительно перепроверять наиболее важные или вызывающие у переводчика сомнения фрагменты оригинала – имена собственные, цифры, цитаты, энциклопедические факты и тому подобные вещи. Как подчер-

кивает Д.М. Бузаджи, «сегодня множество текстов (в первую очередь английских) создаются неносителями языка, неспециалистами, не очень грамотными людьми, да еще в спешке». Поэтому задача переводчика – перепроверить информацию, содержащуюся в оригинале [1, с. 13; 20].

Рассмотрим основные этапы обучения работе с информационными источниками. Прежде всего, нужно познакомить студентов с теми средствами получения информации, которые есть в арсенале современного переводчика. Начало начал – словари. Студенты должны знать, что существует большое многообразие словарей: словари словосочетаний, синонимов, типичных ошибок, слэнга, англо-американских различий, словари иллюстрированные, энциклопедические, тезаурусы и, конечно, специализированные отраслевые. Необходимо познакомить студентов со всеми преимуществами и недостатками наиболее популярных словарей. Практически все известные издательства словарей и энциклопедий предлагают электронные версии своих изданий. Многие издательства также предоставляют бесплатный доступ к некоторым своим продуктам через Интернет. В глобальной сети можно найти множество специализированных словарей и глоссариев из всевозможных областей. Мнения практикующих переводчиков о плюсах и минусах электронных словарей представлены в целом ряде публикаций [2, с. 64–65; 6, с. 68–72; 13, с.72–73]. В адрес ряда популярных электронных словарей (в том числе «Мультитран» и «Лингво») звучит критика, вызванная их открытостью для редактирования и дополнения лицами, чья компетентность не всегда вызывает доверие, несоответствием лексикографическим стандартам, а также их непоследовательностью. Однако, как отмечает Д.М. Бузаджи, электронные интернет-словари, в том числе составляемые и пополняемые обычными пользователями, «зачастую представляют собой ценный источник, когда речь идет о словах и выражениях, возникших относительно недавно и не успевших войти в более академичные справочники» [2, с. 64]. Стоит также заметить, что сегодня очень многие справочные издания как общего, так и специального характера, существуют исключительно в электронной форме. По-

этому мнение о том, что все полезные материалы Интернета представляют собой всего лишь электронные версии бумажных оригиналов, ошибочно.

Помимо словарей, переводчику нужно знать основные сайты, содержащие полезную для него информацию. Перечень таких сайтов можно найти, в частности, в «Несистематическом словаре» П. Палажченко [12, с. 270–271]. Мы полностью согласны с Д.М. Бузаджи, который подчеркивает, что работа с Интернетом, как и работа с любыми другими источниками, дает положительный результат только тогда, когда она ведется целенаправленно и со знанием дела. Поэтому роль преподавателя – в том, чтобы объяснить студентам, как именно следует пользоваться Интернетом, чтобы это было не во вред, а на пользу переводу [2, с. 65]. Преподаватель перевода должен, во-первых, донести до студентов мысль о том, что Интернет не единый универсальный справочный источник, а пестрая смесь из материалов самого разного качества и степени надежности; а, во-вторых, объяснить, по каким принципам выбирать Интернет-источники при выполнении того или иного задания и как правильно пользоваться поисковыми системами Интернета [2, с. 65]. Студенты должны отчетливо понимать, какими информационными источниками можно воспользоваться в той или иной ситуации. Так, проанализировать и понять значение лексических и грамматических единиц в тексте оригинала переводчику помогают словари и различные лингвистические справочники. «Увидеть» за текстом фрагмент действительности переводчику позволяет его кругозор, его лингвострановедческие познания, а также разнообразные справочники как лингвострановедческого, так и специального характера (по технике, медицине и т. д.) [2, с. 63].

Использование поисковых сайтов позволяет очень быстро найти ответы на самые разнообразные вопросы и справиться с многочисленными переводческими проблемами, которые раньше невозможно было решить без обращения за консультацией к носителю языка или специалисту в какой-либо предметной области.

Ю.В. Тиссен рассматривает некоторые типичные переводческие проблемы и эффективные методы поиска, позволяющие их решить.

1. У переводчика есть вариант перевода, но он хочет его проверить. Можно быстро получить ответ, набрав соответствующие ключевые слова на сайте, например, Google (словосочетания при этом заключаются в кавычки).

2. Переводчику нужно проверить написание имени собственного или уточнить название учреждения. Действуем тем же способом.

3. У переводчика нет готового варианта перевода либо его вариант не нашел подтверждения. В таком случае необходимо найти тексты соответствующей тематики, где велика вероятность обнаружить нужный термин. Ищем по ключевым словам.

4. Переводчику нужно быстро найти образец документа, который ему предстоит переводить. Ведем поиск также по ключевым словам (например, договор аренды – *rental agreement*), а затем продолжаем поиск нужного документа на специализированном сайте.

5. Переводчику требуется найти конкретный документ или художественное произведение, из которого нужно привести точную цитату. Ведем поиск по ключевым словам: автор + название либо фрагмент цитаты.

6. Если ввести в окно поиска интересующий вас термин и добавить слово *English*, можно найти страницу, содержащую данный термин и имеющую ссылку на аналогичную страницу на английском языке.

7. Переводчику нужно быстро найти толкование незнакомого термина, но он не знает, где найти глоссарий по данной теме. Вводим искомое слово в окно поиска Google и добавляем слово *glossary* [11].

Целенаправленному обучению работе с интернет-ресурсами посвящено несколько учебных пособий, которые вышли из печати за последние несколько лет. В них есть разделы, специально посвященные развитию навыков информационного поиска. Это «Использование Интернета в переводе» [3, с. 5–49], «Информационный поиск в работе переводчика» [5, с. 3–100], «Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе» [4, с. 7–69]. Кроме того, стоит обратить внимание и на возможности поиска информации, предоставляемые мобильными устройства-

ми. О мобильных поисковых инструментах и сайтах речь идет в пособии «Мобильное обучение иностранным языкам» [10, с. 91–115].

Рассмотрим примеры некоторых заданий, позволяющих развить навыки поиска информации на начальном этапе обучения.

1. Расшифровка аббревиатур.
2. Поиск эквивалентов сокращений.
3. Проверка сочетаемости слов.
4. Поиск правильного (стандартного) написания фамилий известных государственных и политических деятелей, деятелей культуры и науки.
5. Поиск стандартного написания географических названий.
6. Поиск оригинального или переводного текста цитат.
7. Поиск переводческих соответствий для идиом.
8. Поиск глобального текста, из которого взят предназначенный для перевода отрывок.
9. Поиск данных об авторе текста.
10. Для развития навыков информационного поиска на промежуточном уровне можно предложить следующие типы заданий:
11. Поиск переводческих соответствий для терминов.
12. Составление терминологического глоссария по предложенной теме.
13. Поиск пословиц, поговорок, фразеологизмов, в которых встречается заданное слово.
14. Расширение фоновых знаний по заданной тематике (поиск сведений об определенных реалиях).
15. Подбор параллельных текстов аналогичного типа и жанра на исходном языке и языке перевода по данной тематике.
16. Создание архива закладок для сайтов по предложенной тематике.
17. Поиск соответствий должностей и титулов.
18. Верификация сайтов.
19. Сопоставление информации, полученной по одному и тому же запросу через разные поисковые системы.

Информационный поиск является ключевым элементом предпереводческого анализа текста. Как справедливо отмечают авторы учебного пособия «Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе», «пятьдесят процентов успешности перевода – это качественная подготовка к нему» [4, с. 35]. При подготовке к письменному переводу рекомендуется следующий алгоритм информационного поиска:

1) сбор внешних данных о тексте: время создания текста и публикации, автор / источник, принадлежность к какому-либо глобальному тексту;

2) сбор недостающей информации по предметной сфере. Здесь основными источниками информации могут быть энциклопедии, в том числе и Википедия. Отношение к Википедии у преподавателей неоднозначное. Многие критикуют ее за поверхностный, порой недостоверный характер сведений. Тем не менее, она может быть по-своему полезной для быстрого сбора данных в какой-либо предметной области. Необходимо относиться к ней критически и при необходимости перепроверять полученные в ней сведения по дополнительным источникам;

3) подбор параллельных текстов аналогичного типа и жанра на исходном языке и языке перевода. В данном случае под параллельными текстами понимаются тексты, аналогичные по тематике, типу и жанру;

4) создание закладок, т.е. собственного архива релевантных сайтов, что позволит в будущем сэкономить время при информационном поиске.

Каждый из вышеуказанных этапов требует отдельной отработки для формирования необходимых переводчику компетенций.

Таким образом, важным направлением подготовки будущих переводчиков является обучение работе с опорой на информационные ресурсы, отработка навыков ведения информационного поиска. Необходимо включать в учебные пособия по переводу соответствующие задания на отработку таких навыков.



**Список литературы**

1. Бузаджи Д.М. Не доверяй и проверяй. Об уточнении фактической информации при переводе и редактировании // Мосты. Журнал переводчиков. – 2015. – №1 (45). – С. 11–20.
2. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу // Мосты. Журнал переводчиков. – 2008. – №4 (20). – С. 62–69.
3. Куниловская М.А. Использование интернета в переводе / М.А. Куниловская, С.В. Милушкин, В.В. Сдобников. М.: Р. Валент, 2016. – 115 с.
4. Королькова С.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, А.М. Шейко. – М.: Р. Валент, 2018. – 123 с.
5. Королькова С.А. Информационный поиск в работе переводчика / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. – 100 с.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. — М.: Р. Валент, 2017. – 487 с.
7. Ланчиков В.К. Отрывок, взгляд и нечто о преподавании перевода / // Мосты. Журнал переводчиков. – 2007. – №4 (16). – С. 58–60.
8. Матюшкин И.М. Каким будет профессиональный стандарт переводчиков? / И.М. Матюшкин, В.В. Сдобников, В.И. Фролов // Мосты. Журнал переводчиков. – 2019. – №2 (62). – С. 3–9.
9. Петрова О.В. Конкурсы письменного перевода как зеркало наших проблем // Мосты. Журнал переводчиков. – 2017. – №2 (54). – С. 61–72.
10. Титова С.В. Мобильное обучение иностранным языкам / С.В. Титова, А.П. Авраменко. – М.: Икар, 2014. – 224 с.
11. Тиссен Ю.В. Интернет в работе переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/tissen.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tissen.shtml)

12. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. — М.: Р. Валент, 2003. — 303 с.

13. Шевчук В.Н. О технической составляющей переводческой компетенции // Мосты. Журнал переводчиков. — 2008. — №3 (19). — С. 71–76.